

# 塞浦路斯

[英] 迈克尔·李与汉卡·李合著



北京人民出版社

K93

6

(10)K93/6

# 塞浦路斯

〔英〕迈克尔·李与汉卡·李 合 著  
北京师范学院《塞浦路斯》翻译小组译

本书是供内部参考用的，写  
文章引用时务请核对原文，  
并在注明出处时用原著版本。



北京人民出版社

*Michael and Hanka Lee*

## CYPRUS

David & Charles Ltd,  
Newton Abbot, 1973

### 塞浦路斯

〔英〕迈克尔·李与汉卡·李合著  
北京师范学院《塞浦路斯》翻译小组译

\*

北京人民\*社出版

新华书店北京发行所发行

北京印刷二厂印刷

\*

787×1092 毫米 16开本 9.25 印张143,000千字

1977年8月第1版 1977年8月第1次印刷

书号：12071·3 定价：0.93元

(内部读物)

---

---

## 出版说明

本书是一部概括介绍塞浦路斯的一般读物，它简要地描述了这个国家的历史发展、地理环境、经济文化、交通运输、城乡状况以及名胜古迹、风俗习惯等。对于了解这个岛国，本书有一定的参考价值。

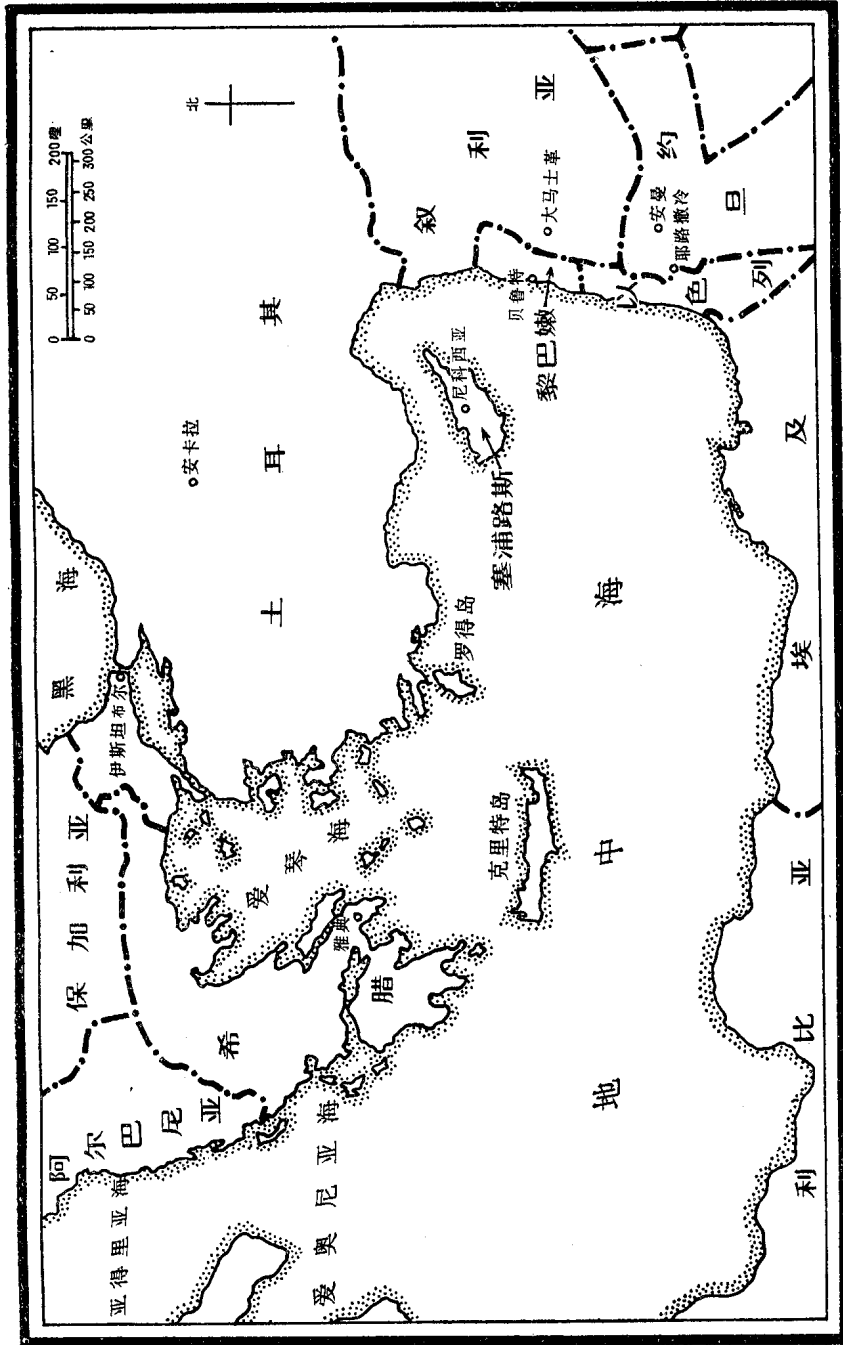
作者迈克尔·李和汉卡·李是英国人，生平不详。其中一人曾在塞浦路斯政府任职，因而他们有机会旅居塞岛两年。在此期间他们到岛上各地考察并参考了近七十种资料，最后写成本书，所以书中有不少第一手材料。

必须指出，本书作者不时流露出为帝国主义涂脂抹粉和丑化劳动人民的反动立场。例如，他们宣扬什么：“英国人统治期间在经济建设及全岛的现代化方面取得了显著的进步：兴建起许多新学校、医院、公路、港口和水坝；”这纯粹是帝国主义的语言。还说什么：英总督在“圣诞节释放了……许多拘留犯；他……步行走过大街小巷去同人民见面。”这完全是作者的偏见，就是同一个总督不久便下令大肆搜查、逮捕、镇压。另一方面又通过引文说什么：“地球上再也没有比塞浦路斯人更随随便便得过且过的人了”。这是对塞浦路斯人民的丑化。实际上塞浦路斯人民争取独立的斗争一直未停止过。这一点作者在本书中也有所叙述，但由于作者立场和世界观的限制，人民不断进行正义斗争的英勇形象在他们的笔下竟被歪曲了。此外，塞浦路斯国内希腊族和土耳其族的不和是帝国主义瓜分世界的恶果，也给苏美两霸以挑拨离间从中渔利之机，作者却简单地把它看成是民族矛盾。其他错误观点不一一枚举。总之，希望读者阅读时注意批判。

原书的正文、地图及附录全部照译，未作删节，但原有照片只选用一部分。

1976年3月

---



(按原图译制)

东地中海

## 一、爱神之岛

11

塞浦路斯是一个丰富多彩的岛屿，对于不同的人呈现出不同的面貌。这个地方是东方和西方会合之处：在文化上和政治上它虽然是欧洲的一部分，在地理上却属于亚洲。它位于地中海最东边的一角，在土耳其安纳托利亚海岸以南，距该岸最近之处只有 40 哩，在叙利亚以西 60 哩，尼罗河三角洲以北 150 哩。

凡是踏上塞浦路斯海岸的人，都会首先感觉到这是一个景色宜人的地方。利奥纳多·达·芬奇<sup>①</sup>在他的《笔记》中说：“此处山色秀丽，招惹得漂泊的舟子来到这百花交织的万绿丛中偷闲小憩。熏风拂荡，使岛上及其四周海面充满了馥郁的气息。”另外一些著名游客，从荷马<sup>②</sup>、欧里庇德斯<sup>③</sup>直到狄斯雷利<sup>④</sup>、达雷尔<sup>⑤</sup>都曾热情地描写过塞浦路斯之美。对了，爱神阿佛罗狄特就是出生在塞浦路斯佩福斯的白色悬崖下，一个名叫皮特拉托罗米乌的地方。古罗马的马可·安东尼作为礼物赠给埃及女王克里奥巴特拉和她的妹妹阿西娜的也是这个岛。就是在塞浦路斯北部群山之中，华尔特·迪斯尼找到背景，灵感一动，创作了他的电影“白雪公主”。韩波<sup>⑥</sup>为了逃避现代生活的烦恼，也曾到塞浦路斯中部特罗多斯山区来寻求宁静。现在，塞浦路斯正渐渐成为一个成千成万游客的休假之岛，他们年复一年地重临这里的海滨。

无论是东方或是西方的战略家和政治家，一向都把塞浦路斯看作是具有重要价值的一个地方。这不但是因为塞浦路斯有铜、石棉、木材等重要原

① 利奥纳多·达·芬奇(1452—1519年)：意大利文艺复兴时期的画家、雕刻家、建筑家。——译者

② 荷马：古希腊史诗作家。据说生于公元前九世纪左右。——译者

③ 欧里庇德斯(公元前480—406年)：古希腊悲剧作家。——译者

④ 狄斯雷利(1804—1881年)：英国政治家，曾两度担任英国首相。——译者

⑤ 达雷尔：英国作家，曾任塞浦路斯政府的公共关系处处长。——译者

⑥ 韩波(1854—1891年)：法国诗人，象征主义诗歌代表，曾在作品中歌颂过巴黎公社，公社失败后悲观失望。——译者

料，而且因为它的地理位置便于对近东各国进行经济上和政治上的控制。古斯塔夫·赫希菲尔德曾于十九世纪末叶写道：“谁要想在东方成为并保持一个强国，便必须把塞浦路斯控制在手。三千五百年以来的世界历史已经证明了这一点。”的确，在塞浦路斯八十个世纪以来的有记载的历史中，它从来就没有自主过，直到1960年才终于获得了独立，成为塞浦路斯共和国。自从公元前十四世纪以来，塞浦路斯相继成为迈锡尼人<sup>①</sup>、爱奥尼亚人<sup>②</sup>、腓尼基人<sup>③</sup>和波斯人的殖民地。它曾经被埃及托勒密王朝所占领，以后被罗马兼并，遭受撒拉逊人<sup>④</sup>的侵袭，后来又被英国统治了将近一年。从1192年到1489年，塞浦路斯处于鲁西格南王朝统治之下，以后又为威尼斯共和国占领。1572年，塞浦路斯被并入奥斯曼帝国，直到1878年成为英帝国的一部分。从1878年直到1960年宣布独立，这是塞浦路斯的殖民占领史的最后阶段。

外国的相继统治虽然没有使塞浦路斯人的本地文化受到显著的损害，但是每种外来的伟大文明的影响都在岛上留下了一些有形的遗迹。诚然，多次的地震破坏了许多古迹；而过去对于许多建筑物的历史价值漠不关心，致使这些建筑物不是自行坍塌，就是为了“进步”而被拆掉。那些掠夺者也抢走了许多引人注目的珍宝。因为直到1904年通过古物法以前，发现出来的全部珍宝可能已有三分之二都被合法地从岛上运走了。但是，塞浦路斯仍然是一个广阔的考古场所：据说现在塞浦路斯所接待的外国考古学家比世界上任何幅员相仿的地区都多。

13 青铜时代的许多古墓埋藏着陶器和宝石，至今未被发掘。海底有数以千计的古希腊双耳瓶。罗马时代的圆形露天剧场现已修复使用，岛上各地的拜占廷教堂和修道院仍在奏着中世纪圣歌的乐曲。连鲁西格南王朝和威尼斯人在十四、十五世纪建筑的那些堡垒也在二十世纪中叶恢复利用起来，借以防御特别重要的战略地点。

① 迈锡尼人即希腊古城迈锡尼的居民，公元前十四世纪以后他们一部分人移居到塞浦路斯。——译者

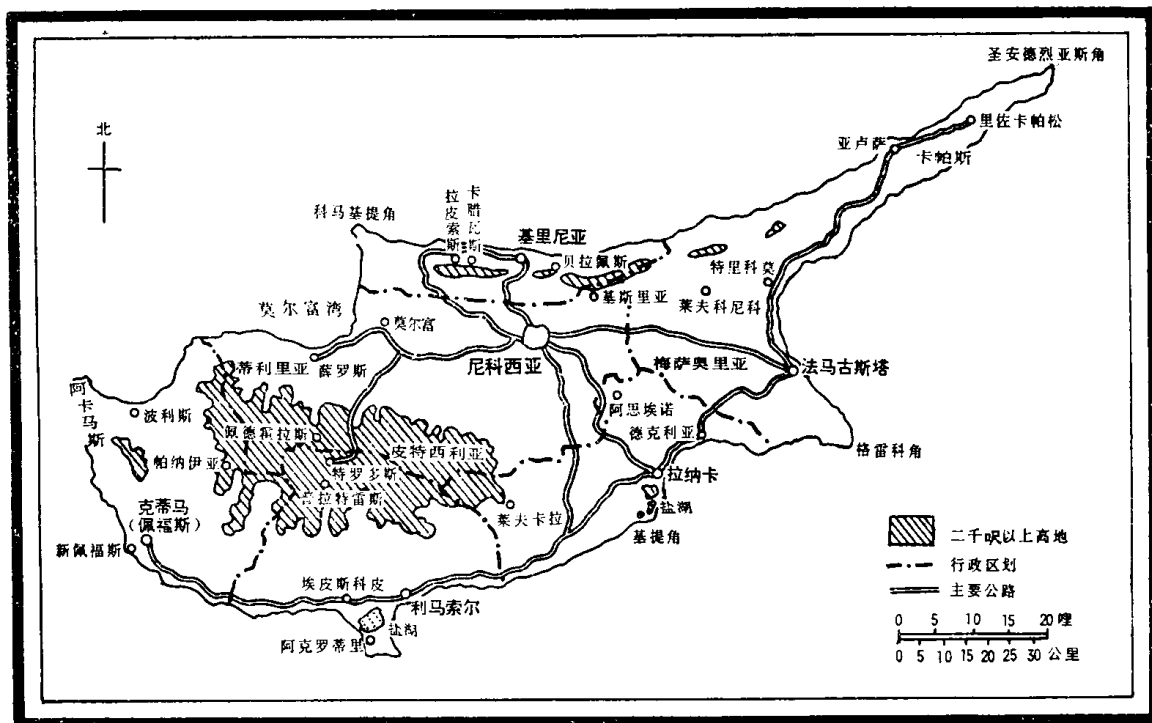
② 爱奥尼亚是位于小亚细亚西海岸的一个希腊城邦，这里的居民于公元前八世纪流入塞岛。——译者

③ 腓尼基人即今黎巴嫩人的祖先，曾发明拼音文字，长于航海贸易，公元前十世纪移民塞浦路斯岛。——译者

④ 撒拉逊人原指阿拉伯北部的沙漠居民。第七世纪穆罕默德创立伊斯兰教统一阿拉伯各部之后，所谓撒拉逊人就成为阿拉伯穆斯林的通称。——译者

对于希腊和土耳其来说，塞浦路斯仍然是潜在的冲突根源。二十世纪五十年代和六十年代塞浦路斯所发生的事件，曾经使希腊和土耳其几乎兵戎相见。这种对抗的原因在塞浦路斯历史上有深远的根源。自从第一批希腊移民于公元前十四世纪到达塞浦路斯以后，大多数塞浦路斯人就接受了希腊传统文化的教育，讲希腊语，同时保持着他们自己的宗教。（尽管讲希腊语的塞浦路斯人硬要自称他们是最早的希腊移民的后裔，但是他们的许多姓氏都证明并非如此。如达维洛纳斯、罗曼诺斯、阿塔里德斯等姓，显然都是源出于后来各个外国占领时期）另一方面，讲土耳其语的少数塞浦路斯人直到奥斯曼帝国占领时期才在塞浦路斯定居下来，他们始终没有被希腊人完全同化。希腊族人和土耳其族人之间传统的仇恨，大部分是由于宗教不同而产生的；除此以外，长期以来，塞浦路斯希腊族人梦想使塞浦路斯与希腊合并，这也是塞浦路斯紧张局势的重要根源。1955至1959年，由于地下组织埃欧卡（塞浦路斯战斗者全国组织）开展了反英的游击活动，希腊族企图使塞浦路斯与希腊合并的要求达到了高潮。塞浦路斯土耳其族没有参与敌对行动，但是他们从原来对希腊族抱中立态度转变为抱敌视态度。因为他们认为，如果塞浦路斯同希腊合并，就要使他们丧失一部分权利。这两族之间的分歧，终于

14



(按原图译制)

塞浦路斯的地形和地名



在二十世纪六十年代导致时断时续的、然而却是激烈的部族战争。

### 塞浦路斯岛一瞥

塞浦路斯赢得了与它的面积很不相称的重要性。它是地中海上的第三大岛，仅次于西西里岛和撒丁岛。全部陆地面积为 3,572 平方哩，相当于英国肯特郡、塞里郡和萨塞克郡面积的总和，略小于美国马萨诸塞州面积的一半。古人把塞浦路斯的地形比作一张铺开的鹿皮，东北部的卡帕斯半岛相当于鹿的尾巴。全岛最大的长度约 140 哩，从卡帕斯半岛顶端的安德烈亚斯角到西南端的皮特拉托罗米乌，南北宽度不超过 60 哩。

塞浦路斯岛现在耕作的土地几乎占该岛面积的一半，一部分用于栽培著名的柑桔属的水果和葡萄，大部分用于种植谷物，这是它的主要经济作物。全岛有五分之一是森林。这比古时候已经大大减少了，不过现在尽管经常发生火灾，森林面积仍在逐渐扩大。其余三分之一的土地，有些地方发展为居民区，有些是贫瘠地带偶尔供牧羊之用，其余地方就象大部分沿海地区那样是完全荒芜的。岛上没有长年不干的河流，有两个值得夸耀的大盐湖。一个在拉纳卡附近，已用来提取食盐出售；另一个在利马索尔附近，尚未被利用。

这样来叙述有关岛上自然现象的统计数字，当然说明不了岛上各地区在地形和土壤方面，因而也在植物生长、经济生活和文化特点等方面，都有着相当大的差别。这些差别主要是因为有两个山岳地带。其中较大而绵亘较远的一个是特罗多斯山脉，位于该岛西半部，最高峰是奥林匹斯山，高达 6,403 呎。另一个是基里尼亚山脉，低得多，高只 3,360 呎。基里尼亚山脉沿北部海岸形成一个陡峭的山脊，绵延几达一百哩，与大海仅隔一个狭长的沃土地带。在这两个山区的东边和南边是一个平原，叫梅萨奥里亚，意思是“山岳之间”，是塞浦路斯农业的中心。

仅特罗多斯山脉就约占全岛面积的三分之一，将近 1,250 平方哩。在奥林匹斯山松林密布的顶峰之下，有一个特罗多斯村，曾是繁华的夏季避暑胜地。但是，除了这个村庄以及几个在它东边和南边的居民点以外，山的上坡居民甚少，因为岩石台地不易耕种。山的下坡密布着桃、李、杏、扁桃等果园夹杂着狭长的葡萄坪，映掩着风景如画的小山村，绘有拜占廷壁画的残破

寺院以及甚至可以追溯到罗马或腓尼基时代的矿山。在山岭各地可以看到正在开采的铜矿和铬矿。在阿米安多斯还有一个露天石棉矿。

基里尼亚山脉虽然小得多，但独具哥特式的美景。在山的一边，可以看到梅萨奥里亚平原，夏天从湿润清凉的山上望去，如一片尘雾茫茫，不可言状，只可辨认一些小村泥舍，与自然景色溶为一体；在冬天和春天望去，则宛如一片青翠麦田。在山的另一边，弯弯曲曲的海岸隐约可见，隔海40哩的山巅积雪的安纳托利亚群山俨然在望。

基里尼亚山脉，和特罗多斯山区一样，筑有林间小路，纵横交错，摩托车和行人都可通过。这些石子小路沿山脊而行，连接着三个中世纪的城堡——圣赫拉里昂、布法文托和坎塔腊——穿过许多松柏树林，经过朋塔达克梯罗斯山（即“五指山”）和卡塔尔达夫山的白色山峰。围绕这两座峰顶常有鹰隼回翔。还有支路通往十四世纪亚美尼亚人的苏普马加尔修道院，再往东可达饰有彩画的安梯弗尼蒂斯教堂。

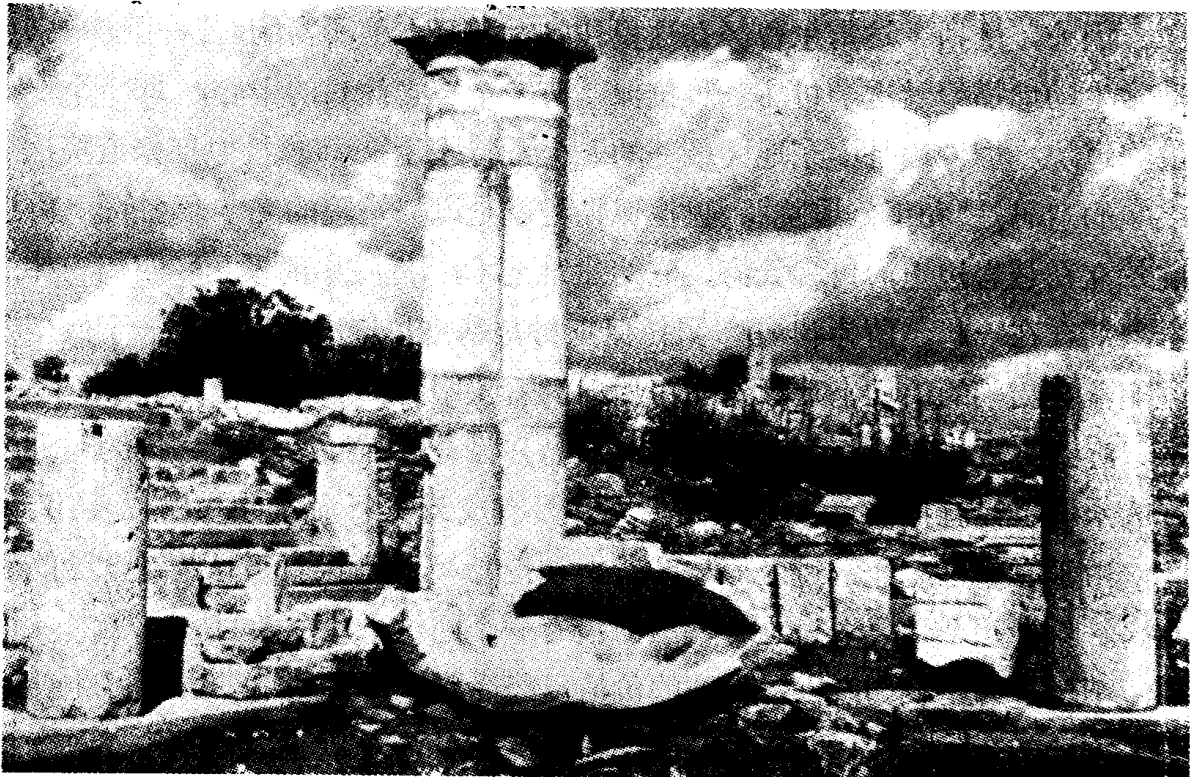
在面向海洋的山坡上，有一些全岛最引人入胜的村庄：有柠檬树丛环抱着的拉皮索斯；冬天从来不见太阳的卡尔米；在二十世纪六十年代部族战争中被居民遗弃了的特拉培扎；还有贝拉佩斯，大概这是全岛最著名的村庄了，因为劳伦斯·达雷尔曾经在这里住过，并且在他所写的《苦柠檬》一书里非常生动地描绘过这个村庄。贝拉佩斯有一个引人注目的中心，即一个残存的修道院。据说这是中东地区最美的一个哥特式建筑。贝拉佩斯修道院这个名字的意思是“和平修道院”。贝拉佩斯村就是以修道院的名字命名的。修道院耸立在悬崖边上，俯视大海。它的建筑艺术，庭院中的翠柏和四周宏伟的景象汇合在一起，蔚为壮观。贝拉佩斯村是基里尼亚山区村庄的一个典型。它座落在陡峭的山坡上，石造的房屋面对着狭窄的街道，到处青翠欲滴。

直到最近年代，海洋对于塞浦路斯岛并没有什么经济意义。因为靠近海岸的水域里没有什么鱼，塞浦路斯人并没有成为一个航海的民族。不仅如此，由于在中世纪经常遭受海盗的袭击和抢劫，沿海简直被认为是危险的潜在区。除了几个主要港口之外，沿海没有一个超过十几个人的居民点。

不过，为了吸引游人，海洋的价值已经受到重视和利用。自然，主要的引人之处，是那“漫长的海滨沙滩”，它从法马古斯塔附近人烟稠密、过分发展，然而很美丽的白沙海滨，延伸到卡帕斯半岛的僻壤以及北部与南部海岸



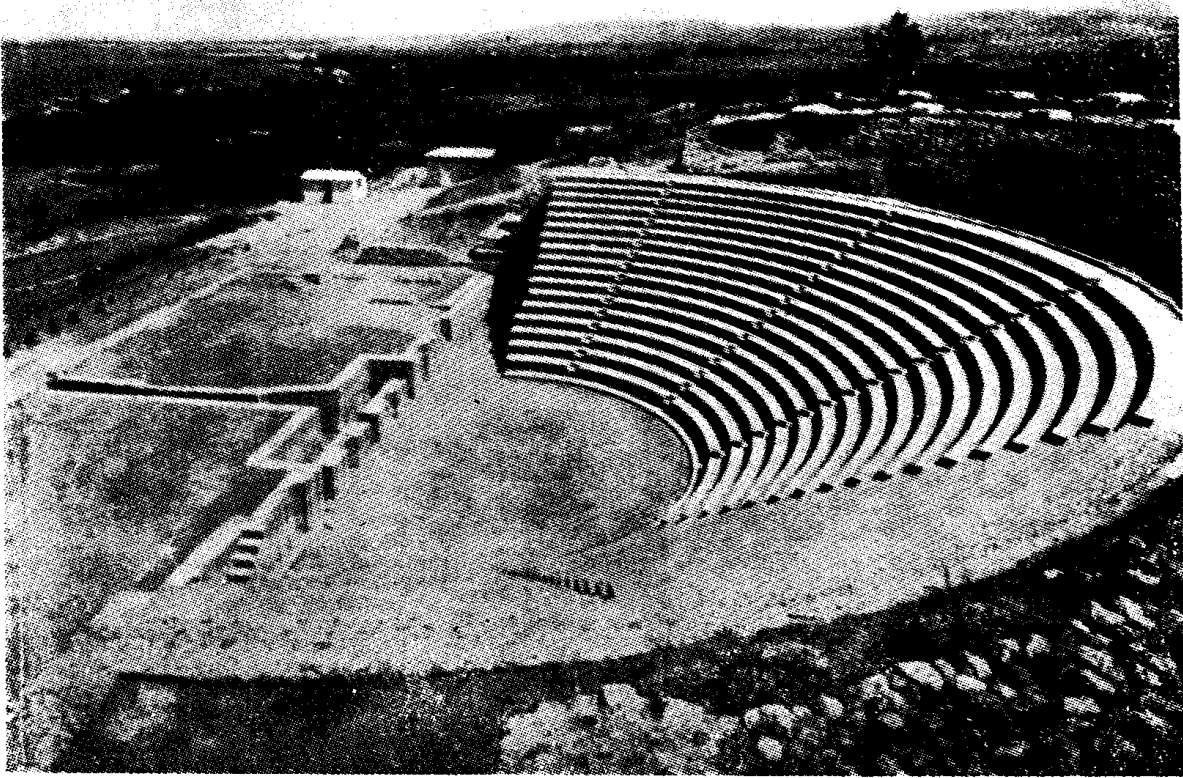
基罗基提亚的新石器时代房屋的遗迹。



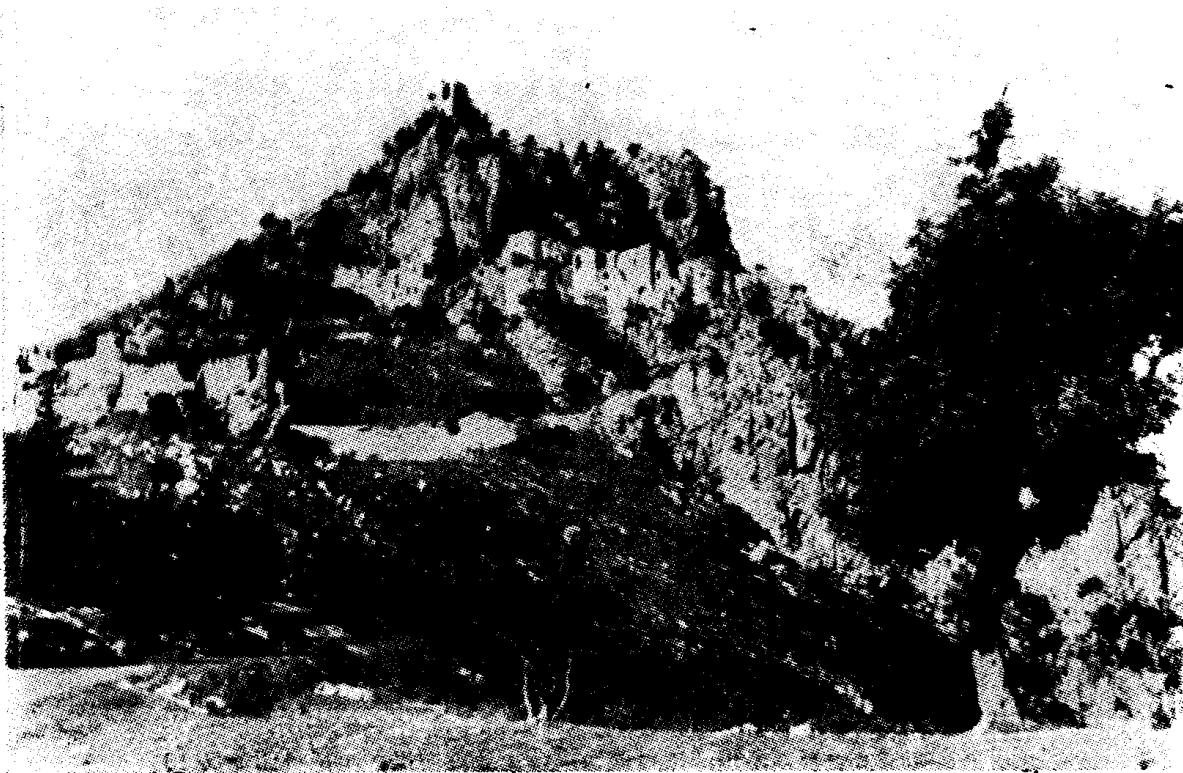
库里昂附近的阿波罗神殿的遗迹。这里奉阿波罗·希拉特斯为市神。



基里尼亚鸟瞰。它是一个小的港口城镇，位于北部海岸，距尼科西亚仅 16 哩。同时它又是一个著名的海滨胜地。



修复的索利剧场，俯瞰着莫尔富湾。塞浦路斯矿业公司从该湾的码头输出矿石。



拜占廷的圣赫拉里昂堡，它是基里尼亚山脉上三大要塞之一。





特罗斯多山麓丘陵中的上莱夫卡拉村



尼科西亚的梅塔克萨斯广场

的那些幽静小海湾。尤其引人喜爱的是海岸上那些变化多端的岩石，坚硬而嶙峋，忽而形成深水洞，忽而又分裂为峭立的小岛。沿海有些地方，还可以看到石建的小教堂，濒临水边，为滨枣树丛所环抱。这些地方是塞浦路斯的原始圣地，在耶稣和穆罕默德出世以前，这里信奉的是一个女神。

## 岛上的居民

一般说来塞浦路斯人身材矮小，体格结实，头发乌黑。他们的气质和地中海的其他民族颇为相似。性格坚强而又和善。他们待人接物异常诚实，尤其热情。旅行家威廉·李斯哥在1632年写道：“人民一般是强壮的，……对于邻人殷勤好客，对于外来人极端热情。”这种热情超过了通常礼仪所需要的程度。许多旅客都可以证明这一点。他们有时坐在一个陌生的村子里喝咖啡，会遇到一个完全陌生的人给他们付了帐。塞浦路斯人对他们过去的统治者的坦率态度也可以证明这一点。他们说：“我们同你们英国人打过仗，杀死过你们英国人，可是我们喜爱你们英国人。”

塞浦路斯人一般不太喜欢为别人操心。这又是地中海居民的一种特性。也许是夏天炎热的缘故。但也不愿别人干扰他们自己。岛上的环境长期以来使人们养成了随遇而安的人生观，再加上车到山前必有路的乐观精神，使塞浦路斯人的一般生活态度可用一个希腊口头语“西加，西加”（慢慢来，慢慢来）或一句土耳其老生常谈“因沙拉”（听天由命）来概括。注定要发生的事情总是要发生的，何必着急；想睡觉就睡觉，想工作就工作吧。

塞浦路斯的人口，1970年估计为630,000人，其中希腊族485,000人，土耳其族115,000人，其余30,000人为英国人和其他族人。这些数字不包括当时驻在塞浦路斯的希腊、土耳其和英国军队以及联合国的维持和平部队，共32,000人，当然也不包括住在海外的许多塞浦路斯人：在英国100,000人，还有若干人在其他国家，主要在希腊、美国和包括澳大利亚在内的英联邦国家。

一听塞浦路斯希腊族人说话，就很容易把他们和土耳其族区别开来。希腊族说的是“纯粹的”希腊语，只有少量地方单词与希腊本土不同。（例如“柴拉”意为椅子，“安哥里斯梅诺斯”意为生气<sup>①</sup>，这些字大概是在十二世纪

<sup>①</sup> 柴拉 (tsaira) 与英语“椅子” (chair, 柴尔) 发音相似；安哥里斯梅诺斯 (angrismenos) 与英语“生气” (angry, 安哥里) 发音相似。——译者

英国对该岛短期占领之后第一次出现的。) 希腊族人坚持信仰希腊正教, 很少和族外通婚, 更决不和穆斯林通婚。这一点是希腊族和土耳其族在这样一个小岛上竟能保持泾渭分明的两个民族的主要原因。塞浦路斯土耳其族的外形实质上 and 希腊族没有区别, 只不过有一小部分土耳其族人是过去黑奴的后裔, 皮肤差不多是黑色的。

塞浦路斯大部分居民仍然依靠土地为生, 其中极少数从事采矿业, 大多数从事农业。工业在国民生产总值中的比重虽然在增长, 但是并不很发达, 而且主要是供应当地市场。实际上, 制造业现在所雇佣的劳动力比五十年前还要少。城市主要依靠一种集市经济来维持。就业的地方主要是在服务部门和小型的家庭营业。

国民经济虽然在相当大的程度上依赖于各种形式的外援, 但是作为一个被正式列为“发展中”的国家, 生活水平是高的, 而且在迅速增长。1970年每人平均收入为300英镑(合750美元)。除以色列外, 这在中东各国中是最高的。自然, 城乡之间的水准是有差别的。城市人口的现金收入约为乡村的二倍。不过就全岛来说, 普遍呈现出一种繁荣的景象。这表现在乡村中小汽车的数量, 和甚至在最偏远的山区水泥房屋的增加, 以及各阶层居民所穿的西服等方面。

到1971年, 约五分之二的人口聚居在六个主要城市。每一个城市都是一个区的首府, 这个区即以该城市命名。尼科西亚是塞浦路斯首都, 也是唯一的一个内陆城市, 人口114,000, 约占全岛城市人口的一半。其次是两个主要港口利马索尔和法马古斯塔, 各有居民51,000人和42,000人。拉纳卡<sup>22</sup>和佩福斯各有居民21,000人和12,000人, 虽然都是小港口, 但它们是各该区的贸易中心, 所以具有较大的重要性。基里尼亚是一个美丽的小渔港, 只有5,000人, 同时又是一个行政首府, 经济上主要依靠为数不少的游客和退休的外籍居民。

## 公共行政机构

过去几个世纪以来, 岛上的行政权常常是分掌在两种截然不同的势力手中。例如, 在奥斯曼帝国形式上统治的大部分时期, 塞浦路斯正教的主教们几乎掌握地方上全部的行政大权。1878年至1914年, 塞浦路斯虽然仍属土



耳其，但实行统治的是英国。本世纪五十年代晚期，中央政府虽然在英国手里，但广大乡村地区却是在非官方的希腊族地下组织埃欧卡的有效统治之下。1960年塞浦路斯似乎开始了一个稳定的时期，通过了新宪法，马卡里奥斯通过普选当选为国家首脑，并且得到了前几年参加过军事和外交斗争的人们的默认或祝福。可是，由于塞浦路斯希、土两族的纠纷，三年后宪法有一部分中止实施；现在看来，另一次分治开始成为定局。

宪法规定，行政权力赋予普选的共和国总统，任期五年。但在1964年以后，塞浦路斯土耳其族人就不再承认总统的权力。他们成立了自己的“临时政府”，由共和国副总统（土耳其族人）领导。

<sup>23</sup> 政府各部部长是由总统在议员以外的人选中任命的。有内政和国防部、外交部、司法部、工商业部、劳动和社会保险部、财政部、交通和公共工程部、卫生和教育部。但是，各部必然是对希腊族的事情管得更多一些。所以自从希、土两族实际上分别治理以后，土耳其部族就建立了自己的行政系统，其部门虽与上述各部不完全等同，但也是类似的。

立法权属于有50个议员的众议院。自1964年以后15名土耳其族议员实行抵制，以后众议院开会只有希腊族议员参加。亚美尼亚人、马龙教徒和天主教徒都选派自己的代表参加议会，但是只做观察员，没有表决权。

为了统计和政府事务管理的方便，塞浦路斯分为六个区，相当于奥斯曼帝国统治时期的区划。各区的行政职权，象在英国统治时期一样，由一个对内政部长负责的地区官员掌管。再往下，在市镇由两个市政委员会行使政府职权，一个是希腊族的，一个是土耳其族的（这种职权的划分，是1963年部族纠纷的主要原因）。村政府操在以穆克塔（即村长）为首的委员会手里。

根据1960宪法，部族教育、宗教和家庭问题，由希腊族和土耳其族的民族院来管理。不过后来希腊族取消了它的民族院，把它的职权移交给中央政府机构。土耳其族的民族院则继续行使其职权。

中央政府的收入主要靠国内税收和进口税。其中直接税（主要是所得税）仅占总收入的四分之一。因为直接税有意订得相当低，一方面是为了刺激商业活动，一方面也是因为在塞浦路斯的特殊条件下，<sup>24</sup> 估定个人收入特别困难。间接税主要是进口税。一般税率比英国高，占政府总收入的五分之二。地方政府的收入大部分是靠中央政府补助。因为财产税和职业税（按个